

mirakep a vato
ada wa ka lalitan 會摔角的石頭

si Amen povopoyan
1981-7-22 (12B)

1. Kavavattanen o minitodaha lalitan a sinowalan
na jipaminagivigivit, Jipa^minagivagivit o----
oyaswaranin mo omavato, jimo wa lagolagoviyan.

真稀奇石頭會摔角，跟另一種前
所未見的東西交換，金價貴，石頭則較
重，用手煽火燒熔金子。

2. Oriwo irarsod na do nimirakep a lalitan a vato
wa, niyahap na ni mina Aro-so-ovay no kangay na
mangayo Jilikodan a.

那是 si Arosoyay 為他在 Jilikodan
檢到的一對會摔角的石頭
所編的歌。

3. O lalitan rana ori yam, ipisa a kangay^{na} mangayo
do Jilikodan ni mina Aro-so-ovay am, to na
mizing do pangonognan na o babababa kowan na
do avoayo wa, mangay na citaen am, mirakep a
lalitan na vato wa, waranay sira kowan na, kalak
na nira.

關於那對石頭。有一天，Arosoyay
到 Jilikodan 去砍柴，在途中忽聞
bababa... 的聲音，自蘆葦叢中傳來，
他就過去看看究竟，結果發現
原來是一對石頭正在摔角，“哇，它
們！”他稀奇地站在那裡看它們
石頭。

4. Miratateng am, amengen da, to na parekta o mata
na am, maniring sira o mirakep a lalitan am, ji
mo tongahapa yamen, ta pimoskaya o mata na am,
maraw a, ning a ori ya, moli ko rana saweon kowan
na ni mina Aro-so-ovay a, koli na rana, mangay do
vahay da.

它們便他昏過去，他眼睛一開，會摔
角的石頭對他說：“你不能帶走我們，
你必須戴金片胸飾來拿我們，因為
我們是天上的人。”Arosoyay 睜開
眼睛，祇是白天，“哦，原來要這麼
做，那我回家去了”他說，談著他
就回家去了。

5. Masasnad do vahay da am, tomametamek rana,
kangay na rana mahap sira so mirakep a lalitan

回家後，拿出金片並戴起來，然後
去拿那個會摔角的石頭。帶回家

ta tawo namen do kakatkatan na, tomametamek
ka mahap jamen kowan da, to na

a, ioli na da vahay da, kapiyalalam da sya.

去,和家人償玩。

6. Miratateng am, anowoden na rana no ama da o ni-

為此擗角的石頭, Arosuvay 編了一首歌, 唱者。

yahap na nimirakep a lalitan am, minangay ko

我曾到 Jilikodan 去打柴。

mangayo do likodan a, kapakacita ko so alaleleh

看見一對奇石。

-----, a minitodaha vottoe no lalitan----- am

會擗角的 lalitan 石。

ahapen ko ta yalalam da saon----- a ivazavazay

我說我要帶回去給他們玩。

so palangangain----- a voawan a sinaod do tataoy

放在漂亮的碗上。

孩子

金子(此指石頭) 罌放

椰殼

可以哄著小孩用。

----- ya kani bosa kani mangongozong-----.

羊

羊角

我用羊血祝福他。

7. Oriwo iyanowanowod na so nimirakep a vottoe no

lalitan no ama da si mina Aro-so-ovay a, nimahap

nya no kangay na mangayo Jilikodan a, kavakava-

vattanen na.

這是 Arosuvay 為他看見的會擗角的石頭編的歌。是他去 Jilikodan 砍柴時, 檢到怪石頭的故事。

阿美族、雅美族口語傳說採錄翻譯資料 數位典藏計畫